***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | within our grasp | 唾手可得 |
| 2 | wage wars | 兵戎相见 |
| 3 | privilege abuse | 特权滥用 |
| 4 | fantastic beasts | 异兽 |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| "When Paltius, Hell's Gatekeeper ordered his men to retreat, we all thought that victory was within our grasp. What we didn't know was that a bigger picture was being painted. It still haunts me, the image of my men charging in, blinded by what they thought was a victory. I remember that look on Paltius' face as they were 'pushed' all the way back to the front of Hell's Gate. His grim smile... That is when I realized I was merely a pawn in this game of chess..."  Greetings, stranger! Are you here to learn about the darkness in Shreda’s past? If so, you need to be able to create a team, for you will fight through fearsome battles… First, let’s watch an epic battle between the heroic Red Commanders and a fearsome Forest Golem! (Watching these always gives me chills!)  ------<Player watches the battle>------  Golem used Heavy Punch and did %1 damage to Red Commanders, and inflicted {1} status for %2 sec.  Red Commanders cast Regeneration and healed for %1 HP.  Whew! Talk about exhilarating! Shreda is in turmoil. Conflict is everywhere. People wage wars, fantastic beasts attack at will, and destructive magic is abound.  The majority of data breaches today involve insider privilege abuse, external hacking attacks, or often a combination of the two. Employees, vendors and contractors frequently have unnecessary access to sensitive systems and data, while unpatched IT assets open the door to cybercriminals. Despite massive investments in security infrastructure, IT and security leaders still struggle to obtain a clear picture of risk — let alone take decisive action to eliminate it.  XXX is a global security company that believes preventing data breaches requires the right visibility to enable Control over internal and external risks. We give you the visibility to confidently reduce risks and the control to take proactive, informed action against data breach threats. And because threats can come from anywhere, we built a platform that unifies the most effective technologies for addressing both internal and external risk: Privileged Account Management and Vulnerability Management. | “当地狱的看门人帕缇乌斯下令让他的部下们撤退时，我们都以为胜利已经唾手可得。但我们不知道的是，一场更大的阴谋正在徐徐展开。那恐惧的画面至今笼罩着我，我的部下们被自以为是的胜利蒙蔽了双眼，向前冲锋的画面。我记得帕缇乌斯脸上的表情，他们一路’被迫撤退‘到地狱的大门之前时，他那阴森的冷笑…那一刻我才意识到了自己不过是这场棋局之中的一个小卒罢了...”  你好啊，陌生人！你来这里是要了解施雷达过去的黑暗吗？要是的话，你得能召集一支队伍才行，因为你会面临可怕的战斗… 首先，我们来看一场英勇的红之统帅与恐怖的森林魔像之间的激烈对决！（每次看都让我激动得不行！）  --------------<玩家观看战斗>--------------  魔像挥出重拳并对红之统帅造成%1伤害，同时影响{1}状态%2秒。  红之统帅施展再生并回复%1生命值。  嚯哟！好家伙太让人振奋了！施雷达已经陷入一片混乱。冲突比比皆是。人们兵戎相见，异兽逞凶肆虐，邪术漫天漫地。  当今大多数的数据泄露都涉及内部的特权滥用，外来的黑客攻击，或者经常兼而有之。员工、供应商和承包商频繁地对敏感系统和数据进行不必要的访问，同时未打补丁的IT资产又对网络罪犯敞开大门。尽管对安全基础设施的投入巨大，IT 与安全方面的领导人仍难以对风险取得清晰的了解——更不用说采取果断的行动将其消灭了。  XXX是一家全球性安全公司，并坚信通过正确的可见度能够控制内部和外来的风险从而防止数据泄露。我们提供给您的可见度有足够把握降低风险，给您的控制力能在面对数据泄露的威胁时采取积极灵通的行动。而且由于威胁来自于四面八方，我们建立了一个统一了最高效科技的平台来着手解决内外风险：特权账号管理与漏洞管理。 |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| a bigger picture was being painted | 一场更大的阴谋正在徐徐展开 | I couldn’t find an accurate and not awkward translation for this saying, so I changed the phrases into a translation that align with the context. |
| have unnecessary access to sensitive systems and data | 供应商和承包商频繁地对敏感系统和数据进行不必要的访问 | The logic of “having access to something” or let’s say the way this phrase is used, is completely different in Chinese, so it’s hard to make it sound both native and accurate, would love to know a better translation for this. |
| We give you the visibility to confidently reduce risks | 我们提供给您的可见度有足够把握降低风险 | “Visibility” is a tricky one here because it is not often used in an abstract sense in Chinese, so it’s a bit difficult to make it sound both native and accurate. |
| Talk about exhilarating! | 好家伙太让人振奋了！ | “Talk about XXX” is not a term used in Chinese, so it’s hard to recreate the spirit, just translated it into a native way of expressing excitement. |
| People wage wars, fantastic beasts attack at will, and destructive magic is abound. | 人们兵戎相见，异兽逞凶肆虐，邪术漫天漫地。 | Tried my best to make this part both accurate and poetic, felt like I did pretty good, would love to see some better translations for this. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| The Economist - Data breaches in America  The rise of the hacker | General |
| Slay the Spire Wiki – Fandom | General |
|  |  |

Thanks!